Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 22:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zbudujesz nowy dom, to zrób zabezpieczenie\* na dachu, abyś nie sprowadził na swój dom krwi, gdyby ktoś z niego spadł.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli zbudujesz nowy dom, to zabezpiecz dach barierą, aby nie sprowadzać na własny dom krwi, w przypadku gdyby ktoś z niego spadł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy zbudujesz nowy dom, wtedy uczynisz na swoim dachu ogrodzenie, byś nie sprowadził krwi na swój dom, gdyby ktoś z niego spadł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy też zbudujesz dom nowy, tedy uczynisz blanki po kraju dachu twego, abyś nie przywiódł krwi na dom twój, gdyby kto spadł z niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy zbudujesz dom nowy, uczynisz mur dachu wokoło, aby nie była wylana krew w domu twoim, a byłbyś winien, gdyby się kto zemknął i spadł na dół. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli zbudujesz nowy dom, uczynisz na dachu ogrodzenie, byś nie obciążył swego domu krwią, gdyby ktoś z niego spadł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli zbudujesz nowy dom, to postaw na dachu poręcz, abyś nie sprowadził na swój dom krwi, gdyby ktoś z niego spadł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zbudujesz nowy dom, zrobisz barierkę na twoim dachu, abyś nie sprowadził na swój dom krwi, gdyby ktoś z niego spadł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy wybudujesz sobie nowy dom, masz na brzegach dachu zrobić balustradę, abyś nie uczynił swojego domu winnym krwi, gdyby ktoś z niego spadł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy zbudujesz nowy dom, masz zrobić ogrodzenie wokół dachu. W ten sposób zapobiegniesz rozlewowi krwi w twoim domu, aby ktoś nie spadł z niego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy zbudujesz nowy dom, zrób ochronne ogrodzenie na twoim dachu. Nie dopuść, żeby krew [została przelana] w twoim domu, gdy ten, [któremu jest przeznaczone], żeby spadł, spadnie z [twojego nie zabezpieczonego dachu]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж збудуєш нову хату, зробиш поруччя твоїй хаті. І не зробиш вбивства в твоїй хаті, коли хтось впаде з неї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy zbudujesz nowy dom zrobisz poręcz wokoło swego dachu, abyś nie sprowadził krwi na twój dom, gdyby ktoś z niego spadł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeśli zbudujesz nowy dom, zrób balustradę na dachu, żebyś nie obciążył swego domu winą krwi, ponieważ ktoś mógłby się przewrócić i z niego spaść. |

1. 1) zabezpieczenie, מַעֲקֶה (ma‘aqe h), hl. [↑](#footnote-ref-2)